Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze przyjdą ludy\* i mieszkańcy licznych miast.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze przyjdą ludy i mieszkańcy wielu miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Jeszcze będą przychodzić narody i mieszkańcy wielu miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Jeszczeć będą przychodzić narody i obywatele wielu miast; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Aż przydą narody i będą mieszkać w mieściech mnogich. I pójdą obywatele jeden do drugiego, mówiąc: Pódźmy a ubłagajmy oblicze PANskie, a szukajmy JAHWE zastępów. Pójdę i ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: W przyszłości przyjdą ludy i mieszkańcy wielu miast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Jeszcze będzie tak, że przyjdą ludy i mieszkańcy wielu miast. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Przyjdą ludy i mieszkańcy licznych miast, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze stanie się tak, że przyjdą ludy i mieszkańcy wielu miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: Przyjdą też inne narody i mieszkańcy wielu miast. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель: Ще прийдуть численні народи і ті, що живуть в численних містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jeszcze przybędą ludy oraz mieszkańcy licznych miast, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co powiedział JAHWE Zastępów: ʼJeszcze będzie tak, że przyjdą ludy i mieszkańcy wielu miast; |

1. 1) Dwa Mss i G dodają: liczne (ludy). [↑](#footnote-ref-2)